

Mi noche triste (1917)

Paroles de Pascual Contursi
Musique de Samuel Castriota

Percanta que me amuraste
en lo mejor de mi vida
dejándome el alma herida
y espina en el corazón.
Sabendo que te quería,
que vos eras mi alegría
y mi sueño abrazador
y para mi ya no hay consuelo
y por eso me encurdelo
pa' olvidarme de tu amor.

De noche cuando me acuesto
no puedo cerrar la puerta
porque dejándola abierta
me hago ilusión que volvés.
Siempre llevo bizcochitos
para tomar con matecitos
como si tu estuvieras vos
y si vieras la catrera
cómo se pone Cabrera
cuando no nos ve a los dos.

Cuando voy a mi cotorro
lo veo desarreglado,
todo triste y abandonado,
me dan ganas de llorar
me detengo largo rato
campaneando tu retrato
pa' poderme consolar.

Ya no hay en el bulín
aquellos lindos frasquitos
adornados con moñitos
todos de un mismo color,
y el espejo esta empañado,
si parece que ha llorado
por la ausencia de tu amor.

La guitarra en el ropero
todavía está colgada
nadie en ella canta nada
ni hace sus cuerdas vibrar
y la lámpara del cuarto
también tu ausencia ha sentido
porque su luz no ha querido
mi noche triste alumbrar.

Ma triste nuit

Traduction de Fabrice Hatem

Toi la même qui m'as abandonné
Dans le meilleur de ma vie
En me laissant l'âme blessée
Et des épines dans le cœur.
Tu savais bien que je t'aimais
Que tu étais toute ma joie,
Et mon rêve caressant.
Pour moi il n'y a pas de consolation
Et pour cela je me bourre la gueule
Pour t'oublier, mon amour.

La nuit quant je me couche
Je ne peux fermer la porte
Parce qu'en la laissant ouverte
Ça me donne l'illusion que tu vas revenir.
Je mets toujours des petits gâteaux
Pour prendre avec le maté
Comme si tu étais encore là
Et si tu voyais le plumard
Comme il a l'air furieux
De ne pas nous voir ensemble.

Quand je vais à ma chambrette
Elle a l'air si en désordre
Si triste et abandonnée
Et ça me donne envie de pleurer
Je reste de longues heures
A contempler ton portrait
Pour pouvoir me consoler.

Il n'y a plus dans la chambre
Ces jolies petites frusques
Nouées avec des rubans
Tous de la même couleur,
Et le miroir il est tout embué,
Et il a l'air d'avoir pleuré
Parce que ton amour est parti.

La guitare dans l'armoire
Est encore suspendue
Mais personne ne chante avec elle
En faisant vibrer ses cordes
Et la lampe de la chambre
A aussi senti ton absence :
Elle n'a pas voulu éclairer
Ma triste nuit de sa lumière.